

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE: UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE: UNATIONS NEWYORK

Référence : C.N.114.2011.TREATIES-1 (Notification dépositaire)
(Rediffusée)

ACCORD INTERNATIONAL SUR LE CACAO, 2010
GENÈVE, 25 JUIN 2010

CORRECTION DU TEXTE ORIGINAL DE L'ACCORD
(TEXTES AUTHENTIQUES ANGLAIS, ARABE, CHINOIS, ESPAGNOL, FRANÇAIS ET RUSSE) ET
DES EXEMPLAIRES CERTIFIÉS CONFORMES¹

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire, communique :

Au 14 mars 2011, date à laquelle le délai spécifié pour la notification d'objection à la correction proposée a expiré, aucune objection n'a été notifiée au Secrétaire général.

En conséquence, le Secrétaire général a effectué la correction requise dans l'original de l'Accord (textes authentiques anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe) ainsi que dans les exemplaires certifiés conformes de celui-ci. Le procès-verbal de rectification correspondant est
..... transmis en annexe.

Le 21 mars 2011



¹ Voir notification dépositaire C.N.810.2010.TREATIES-2 du 14 décembre 2010 (Proposition de correction du texte original de l'Accord (textes authentiques anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe) et des exemplaires certifiés conformes).

Attention : Les Services des traités des Ministères des affaires étrangères et des organisations internationales concernés. Les notifications dépositaires sont publiées uniquement en format électronique. Les notifications dépositaires sont mises à la disposition des missions permanentes auprès des Nations Unies sur le site Internet de la Collection des traités des Nations Unies à l'adresse <http://treaties.un.org>, sous la rubrique "Notifications dépositaires (CNs)". En outre, les missions permanentes et toute autre personne intéressée peuvent s'abonner pour recevoir les notifications dépositaires par email à travers le "Services automatisés d'abonnement", qui est également disponible à l'adresse <http://treaties.un.org>.



INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 2010,
CONCLUDED AT GENEVA ON 25 JUNE 2010

ACCORD INTERNATIONAL SUR LE CACAO, 2010
CONCLU À GENÈVE LE 25 JUIN 2010

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION
OF THE ORIGINAL OF THE AGREEMENT

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION
DE L'ORIGINAL DE L'ACCORD

THE SECRETARY-GENERAL OF THE UNITED NATIONS, acting in his capacity as depositary of the International Cocoa Agreement, concluded at Geneva on 25 June 2010 (Agreement),

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, agissant en sa qualité de dépositaire de l'Accord international sur le cacao, 2010, conclu à Genève le 25 juin 2010 (Accord),

WHEREAS it appears that article 62 (3) of the original text of the Agreement (Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish versions) contains an error,

CONSIDÉRANT que le paragraphe 3 de l'article 62 du texte original de l'Accord (versions anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe) comporte une erreur,

WHEREAS the corresponding proposed correction has been communicated to all interested States by depositary notification C.N.810.2010.TREATIES-2 of 14 December 2010,

CONSIDÉRANT que la proposition de correction correspondante a été communiquée à tous les États intéressés par la notification dépositaire C.N.810.2010.TREATIES-2 en date du 14 décembre 2010,

WHEREAS by 14 March 2011, the date on which the period specified for the notification of objection to the proposed correction expired, no objection had been notified,

CONSIDÉRANT qu'au 14 mars 2011, date à laquelle le délai spécifié pour la notification d'objection à la correction proposée a expiré, aucune objection n'a été notifiée,

HAS CAUSED the correction as indicated in the annex to this Procès-verbal to be effected in the original text of the said Agreement, which correction also applies to the certified true copies of the Agreement, established on 14 September 2010.

A FAIT PROCÉDER dans le texte original dudit Accord à la correction indiquée en annexe au présent procès-verbal, laquelle correction s'applique également aux exemplaires certifiés conformes de l'Accord, établis le 14 septembre 2010.

IN WITNESS WHEREOF, I,
Patricia O'Brien, Under-Secretary-General, the Legal Counsel, have signed this Procès-verbal.

EN FOI DE QUOI, Nous,
Patricia O'Brien, Secrétaire général adjoint, Conseiller juridique, avons signé le présent procès-verbal.

Done at the Headquarters of the United Nations, New York, on 15 March 2011.

Fait au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 15 mars 2011.

Patricia O'Brien

مدة الاتفاق وتمديدته وإنهاؤه

3- أثناء سريان هذا الاتفاق، يجوز للمجلس أن يقرر إعادة التفاوض عليه بغية وضع الاتفاق المعاد التفاوض عليه موضع التنفيذ في نهاية السنة الكاوية العاشرة المشار إليها في الفقرة 1 من هذه المادة، أو في نهاية أي فترة تمديد يقررها المجلس بموجب الفقرة 4 من هذه المادة.

第 62 条

有效期延长和终止

3. 在本协定生效期间，理事会可决定重新谈判本协定，以期在本条第 1 款所述第十个可可年度结束或在理事会依本条第 4 款决定的任何延长期终止时使重新谈判后的协定生效。

Article 62

Duration, extension and termination

3. While this Agreement is in force, the Council may decide to renegotiate it with a view to having the renegotiated agreement enter into force at the end of the tenth cocoa year referred to in paragraph 1 of this article, or at the end of any period of extension decided upon by the Council under paragraph 4 of this article.

Article 62

Durée, prorogation et fin

3. Tant que le présent Accord est en vigueur, le Conseil peut décider de le renégocier afin que le nouvel accord négocié entre en vigueur à la fin de la dixième année cacaoyère visée au paragraphe 1 du présent article, ou à la fin de toute période de prorogation décidée par le Conseil conformément au paragraphe 4 du présent article.

Статья 62

Срок действия, продление и прекращение действия

3. Когда настоящее Соглашение находится в силе, Совет может принять решение о заключении нового соглашения с тем, чтобы оно вступило в силу в конце десятого сельскохозяйственного года какао, о котором говорится в пункте 1 настоящей статьи, или по истечении любого периода продления, о котором Совет принимает решение в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи.

Artículo 62

Duración, prórroga y terminación

3. Mientras permanezca en vigor el presente Convenio, el Consejo podrá decidir que se renegocie con miras a que el Convenio renegociado entre en vigor al finalizar el décimo año cacaotero mencionado en el párrafo 1 de este artículo o al finalizar el período de prórroga que el Consejo decida en virtud del párrafo 4 de este artículo.